УДК81.367.7.811.581

**НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ВЛИЯНИЯ СОЦИАЛЬНЫХ ФАКТОРОВ
НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ОБРАЩЕНИЙ**

© У Шуай

*Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.**Тел.: +7 (965) 923 47 06.
Email: wsiwan@qq.com

Язык как часть культуры представляет собой форму общения между людьми, имеющую коммуникативную и символическую природу. Обращение, как чувствительный языковой феномен, содержит различную культурную информацию, отражает изменения в жизни общества и глубокое осознание национальной культуры. Обращение является сложным элементом. Правильно выбранная форма обращения – это важное условие для успешной речевой коммуникации. На основании многомерного и всестороннего исследования, а также полного понимания сути обращения можно говорить о двух видах использования обращений: динамическом и стабильном. Динамическое использование обращений является объектом данного исследования и означает, что собеседник намеренно выбирает конкретную форму обращения в качестве коммуникативной стратегии ради достижения определенной цели. Этот вид обращения наделен высокой степенью преднамеренности. Посредством тщательного анализа проблемы можно сделать вывод, что активное использование обращения заключается в адаптации к различным контекстуальным факторам. Правильное использование обращений, в зависимости от уровней общения, может способствовать дальнейшему взаимодействию между людьми. В этой статье делается попытка определить социальные факторы, которые оказывают влияние на использование русских и китайских обращений.

Ключевые слова: обращение, равенство и властные отношения, региональные различия, образовательные различия.

Обращение – одно из главных средств универсального характера, выработанных языком для обслуживания человеческого общения, для установления связи между высказываниями и субъектами общения [4, с. 29]. В любом обществе обращение является незаменимым лингвистическим средством для установления и поддержания контакта между людьми. Оно может четко указывать на различные социальные отношения между ними, а также определять соответствующие взаимодействия между социальными группами и языками. Таким образом, обращение – это не просто средство общения, которое, как правило, отражает специфические культурные знания, традиционные привычки и социальную психологию пользователя, но и норма, отражающая характеристики социальных организаций и профессий коммуникаторов, различия в статусе и идентичности.

Обращения можно разделить на определенные категории: родственные обращения, обращения по имени и фамилии, профессиональные и служебные обращения, общеупотребительные обращения и нулевые обращения. Обращение как речевое действие зова, призыва незнакомого адресата формируется на базе наименований социальной роли, положения, звания, титула и тому подобное [14, с. 461]. Выбор обращений также регулируется социальными факторами.

**Равенство и властные отношения
в сфере ролевых отношений в обществе**

Общество – это сложная система взаимоотношений между его членами, каждый из которых занимает в нем определенную позицию и играет опре-

деленную роль, формируя различные взаимосвязи. На первый взгляд, эта позиция стабильна и постоянна, но фактически, из-за разного места, времени, событий и объектов, социальные роли людей меняются, поэтому положение обращения в речевой деятельности также будет подвержено изменениям. В соответствии с различными ролями будут использоваться разные уровни языка для отражения межличностных отношений и передачи конкретных эмоциональных значений. Существует два основных типа отношений между людьми – горизонтальные отношения (или равноправные отношения) и вертикальные отношения (или отношения власти). Горизонтальные отношения – это отношения между людьми, которые общаются равно, независимо от существующей иерархии, социального положения или достижений. Вертикальные отношения – это отношения между людьми с разными уровнями сознания, знаний и опыта. Например, отношения между коллегами, братьями, сестрами, друзьями являются горизонтальными или равноправными отношениями. Отношения между родителями и детьми, руководителями и подчиненными, учителями и учениками являются вертикальными или властными отношениями, отношениями подчинения. При рассмотрении отношений с разных точек зрения, они имеют некоторое пересечение. Например, два человека могут одновременно являться хорошими друзьями и коллегами, поэтому с точки зрения дружеских отношений оба они будут равны. Но если один из них является менеджером компании, а другой – представителем общего персонала, то с позиции руководства и подчиненных это –

властные отношения. Обе стороны выполняют две роли одновременно, доминирование каких-либо отношений не является стабильным, поэтому неправильное решение некоторых конкретных вопросов часто будет влиять на отношения между ними.

Эти два типа ролевых отношений играют важную роль в использовании обращений. Когда люди находятся в равных отношениях, т.е. их статусы и возраст равны, обращения между двумя сторонами могут быть взаимными, т.е. обращение одного человека к другому совпадает с обращением, принятым с другой стороны. Например, в таком случае можно использовать «имя» для обращения друг к другу. Как только отношение эквивалентности нарушается, обращение, таким образом, уже не может быть осуществлено. Соответствующие обращения часто становятся невозможными между лидерами и подчиненными ввиду их несимметричности. Отношение власти заключается в том, что человек может или субъективно хочет контролировать и влиять на поведение другого человека, имея определенную силу над ним. Упомянутая власть может исходить из различных аспектов, таких как статус, богатство, возраст, пол, происхождение, профессия, класс и тому подобное. Даже разные города, разные школы и разные семьи могут быть связаны с властью. Другими словами, когда у человека есть преимущество, он может проявить определенную силу, что оказывает значительное влияние на общение. Например, в России, когда люди неравны по статусу на службе, они переходят к обращению «имя + отчество», в то время как в Китае используются соответствующие профессиональные и служебные названия.

Ролевые отношения между людьми не являются статичными. Под влиянием различных социальных факторов отношения между ними изменяются. Например, если пара в прошлом была связана отношениями «муж и жена», то после развода они теряют статус близости в отношениях. Когда два человека работают в компании, а через несколько лет один из них становится заместителем руководителя, другой – руководителем, то равные отношения между ними превращаются в отношения между лидером и сотрудником. Следовательно, при изменении социального статуса меняются и возможности использования обращений. Этими изменениями в обращении можно объяснить изменение статуса, показывая, что отношения людей могут быть преобразованы из равных отношений в отношения подчинения. Таким образом, обращение может четко указывать на разницу в статусе или равенство участников общения, отражая отношения коммуникантов.

Региональные различия

Разные географические единицы и элементы окружающей среды создают различные культурные формы «一方水土养一方人 (yī fāng shuǐ tǔ yǎng yī fāng rén, букв. какие вода и земля, таких людей они и

рождают; образно – люди, с одинаковым происхождением, имеющие много общего)». У людей из разных регионов всегда есть свои привычки, обычаи и традиции. Кроме того, деятели политики, экономики и культуры, обладая определенным авторитетом, существенным образом влияют на язык. Региональный характер носят определенные специфические языковые формы или словесные привычки, которые отражают народные обычаи. Как важный инструмент устного общения, обращение, испытывает на себе влияние региональных различий в языке.

В России, в Ярославской области, часто можно услышать обращение «матушка (мать или обращение к пожилой женщине)», но это не обращение к своей матери как таковой или каким-либо другим родственникам или незнакомцам, а общеупотребительное обращение по отношению к любому мужчине или женщине, подчеркивающее дружелюбность в этом регионе. Когда В. Е. Гольдин записывал стенограмму в этой области, местная старушка задала ему вопрос: «Что ты все записываешь, матушка?». Когда она сидела на пороге и смотрела на маленького внука, играющего во дворе, она использовала то же обращение: «Не бегай, не бегай так, матушка» [3, с. 60]. Другой пример: в Рязанской области обращение «девка» имело те же функции, что и вышеприведенное «матушка». Первоначально оно относилось к девушке, которая еще не вышла замуж. Позже его стали использовать для обращения к женщинам любого возраста, а иногда даже в качестве общеупотребительного обращения. Например, бабушка могла сказать своему внуку: «Да что ты, девка, бедищий, глазастый» [22, т. 89].

В Китае использование обращений по имени и фамилии имеет большую разницу в разных регионах. В Юньнани, на юго-востоке Китая, люди обычно используют «полное имя (фамилия + имя)» в качестве обращения даже между своими братьями и сестрами. Использование «имени» распространено в небольших социальных кругах и чаще встречается среди друзей. Но между представителями противоположного пола «имя» как обращение в основном не используется. В противном случае люди могут неправильно понять, в каких отношениях находятся между собой обе стороны. На самом деле, даже между любовниками или парами «имя» не используется в качестве обращения на публике. Однако в северном Китае близкие друзья или обычные коллеги довольно часто используют «имена» в качестве обращений. Даже среди однополых друзей нередко используется «имя» для обращения друг к другу.

Образовательные различия

Использование обращений позволяет выявить культурный уровень пользователя. Обращение, используемое интеллектуалами, более изящно и ортодоксально. Маловероятно, что они используют элементы вулгарного языка, так как культурные концепции интеллектуалов, их самооценка не позволяют

сделать этого. Люди с более низким уровнем культуры не имеют таких предпочтений. Среда, в которой они живут, заставляет их развивать случайные и непринужденные привычки и стили. Во многих случаях они используют некоторые вульгарные уродливые обращения, чтобы выразить свою особую близость. Форма уважения, которую они выбирают, также находится на определенном отдалении от тех обращений, которые используют более культурные люди.

Спрашивая дорогу, люди с более низким уровнем культуры будут использовать обобщенные родственные обращения для выражения своего уважения, такие как, «бабушка», «дедушка», «дядя», «тетя» и тому подобное. Интеллектуалы, как правило, используют общеупотребительные или нулевые обращения: «молодой человек», «девушка», «здравствуйте», «простите», «доброе утро», «добрый вечер». Такие обращения не имеют характеристик пола, возраста, рода занятий, идентичности и т. п.

Каждый человек в обществе выполняет не только одну роль, а комбинацию нескольких ролей, на которую влияют различные факторы, поэтому при использовании обращения неизбежно возникает сложное и изменчивое положение, зависящее от обстоятельств. Обращения являются относительно стабильной моделью, тем не менее, использование обращений в сложных социальных взаимодействиях постоянно корректируется. Язык обладает неограниченными способностями и может адаптироваться к уникальным коммуникативным целям личности и приспосабливаться к потребностям всех сторон общества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Акишина А. А., Формановская Н. И. Речевой этикет (в табл. и упр-ях). М.: изд-во Московского ун-та, 1973. 85 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. 246 с. (15).
3. Гольдин В. Е. Речь и этикет. М.: Просвещение, 1983. 109 с.
4. Гольдин В. Е. Обращение: теоретические проблемы. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 136 с.
5. Звягинцева В. В. Обращение в семейном дискурсе. Курск, 2011. 21 с.
6. Иванов Л. Ю. Язык в электронных средствах коммуникации // Культура русской речи. М.: Флинта – Наука, 2003. С. 791–793.
7. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
8. Карасик В. И. Признак этикета в значении слова. Филологические науки, 1991. С. 54–64.
9. Карасик В. И. Язык социального статуса. М.: Институт языкознания РАН, 1992. 330 с.
10. Караулов Ю. Н. Русский язык. Энциклопедия. М.: Большая Российская энциклопедия: Дрофа, 1997. 703 с.
11. Кобзев А. И. Особенности философской и научной методологии в традиционном Китае. Этика и ритуал в традиционном Китае. М.: Наука, 1988. С. 606.
12. Кронгауз М. А. Русский язык на грани нервного срыва. М.: Языки славянской культуры, 2008. С. 77–78.
13. Шу Ли, Шуай У. Культура обращения в межкультурной коммуникации и прагматические ошибки. Уфа, 2018. С. 101–104.
14. Петросян М. М. Средства обращения в системе речевого этикета. Чита: изд-во Молодой ученый, 2013. С. 461–462.
15. Проничев В. П. Синтаксис обращения. Л.: изд-во ленинградского ун-та, 1971. 88 с.
16. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
17. Формановская Н. И. Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения. М.: Ин-т русского языка им. А. С. Пушкина, 1998. 291 с.
18. Формановская Н. И. Культура общения и речевой этикет. М.: ИКАР, 2005. 250 с.
19. Шведова Н. Ю. Русская грамматика. М.: Наука, 1980. 709 с.
20. Ярцева В. Н. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 687 с.
21. 吕叔湘. 现代汉语词典. 北京: 商务印书馆, 2012 年. 163 页. / Люй Сяншу. Современный китайский словарь. Пекин: Коммерческое изд-во, 2012. 163 с.
22. 汪吉. 现代俄语称呼语的结构 - 语用研究. 上海: 复旦大学出版社, 2001 年. 130 页. / Ван Цзи. Структурно-прагматическое изучение обращений в современном русском языке. Шанхай: изд-во Фуданьского ун-та, 2001. 130 с.
23. 卫志强. 称呼的类型及其语用特点. 北京: 世界汉语教学, 2001 年. 13–15 页. / Вэй Чжицян. Типы обращений и его прагматические особенности. Пекин: Мировой процесс обучения китайского языка, 2001. С. 13–15.
24. 张鲁宁. 从文化, 语用学, 模糊语言理论看汉语社会称谓语. 重庆文理学院学报, 2001 年. 49–53 页. / Чжан Лунин. Просмотр китайских социальных обращений с точки зрения культуры, прагматики и нечеткой лингвистической теории. Чунцин: Журнал Чунцинского ун-та искусств и науки, 2001. С. 49–53.
25. 张雪峰. 通用称呼语中“先生”与“小姐”的命运. 科教文汇. 2008 年. 172–173 页. / Чжан Сюэфэн. Судьба терминов «Господин» и «Мисс» в общеупотребительных обращениях. Аньхой: Наука и образование, 2008. С. 172–173.

Поступила в редакцию 11.04.2019 г.

CERTAIN ASPECTS OF THE INFLUENCE OF SOCIAL FACTORS ON THE USAGE OF RUSSIAN AND CHINESE FORMS OF ADDRESS

© Wu Shuai

*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Phone: +7 (965) 923 47 06.

Email: wsiyuan@qq.com

Language, as a part of culture, is a form of communication between people, having a communicative and symbolic nature. Form of address, as a sensitive linguistic phenomenon, contains a variety of cultural information that reflects changes in society and a deep awareness of the national culture. Form of address is a complex element. The correct chosen form of address is an important condition for successful speech communication. On the basis of a multidimensional and comprehensive study, as well as a full understanding of the essence of the form of address, two types of use of the form of address can be determined: dynamic and stable. The dynamic use of form of address is the object of this study and means that the interlocutor intentionally chooses a specific form of address as a communicative strategy in order to achieve a specific goal. This type of form of address is endowed with a high degree of premeditation. Through a thorough analysis of the problem, it can be concluded that the active use of form of address is to adapt to various contextual factors. Proper use of form of address, depending on the levels of communication, can contribute to further interaction between people. Through careful analysis of the corpus, it was found that the dynamic use of form of address is adaptation to various contextual factors. It is of great significance to discuss the social factors that restrict and influence the use of form of address. The author of this article attempts to identify the social factors that influence the use of Russian and Chinese forms of address.

Keywords: form of address, equality and power relations, regional differences, educational differences.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Akishina A. A., Formanovskaya N. I. Rechevoi etiket (v tabl. i upr-yakh) [Speech etiquette (in tables and exercises)]. Moscow: izd-vo Moskovskogo un-ta, 1973.
2. Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G. Yazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo [Language and culture: linguistic country studies in teaching Russian as a foreign language]. Moscow: Russkii yazyk, 1990. 246 pp. (15).
3. Gol'din V. E. Rech' i etiket [Speech and etiquette]. Moscow: Prosveshchenie, 1983.
4. Gol'din V. E. Obrashchenie: teoreticheskie problemy [Addressing: theoretical problems]. Moscow: Knizhnyi dom «LIBROKOM», 2009.
5. Zvyagintseva V. V. Obrashchenie v semeinom diskurse [Addressing in family discourse]. Kursk, 2011.
6. Ivanov L. Yu. Kul'tura russkoi rechi. Moscow: Flinta – Nauka, 2003. Pp. 791–793.
7. Kuznetsov S. A. Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka [Comprehensive explanatory dictionary of the Russian language]. Saint Petersburg: Norint, 2000. 1536 s
8. Karasik V. I. Priznak etiketa v znachenii slova [Etiquette marker in the meaning of the word]. Filologicheskie nauki, 1991. Pp. 54–64.
9. Karasik V. I. Yazyk sotsial'nogo statusa [Language of social status]. Moscow: Institut yazykoznaniya RAN, 1992.
10. Karaulov Yu. N. Russkii yazyk. Entsiklopediya [Russian language. Encyclopedia]. Moscow: Bol'shaya Rossiiskaya entsiklopediya: Drofa, 1997.
11. Kobzev A. I. Osobennosti filosofskoi i nauchnoi metodologii v traditsionnom Kitae. Etika i ritual v traditsionnom Kitae [Features of philosophical and scientific methodology in traditional China. Ethics and ritual in traditional China]. Moscow: Nauka, 1988. Pp. 606.
12. Krongauz M. A. Russkii yazyk na grani nervnogo sryva [Russian language on the verge of a nervous breakdown]. Moscow: Yazyki slavyanskoi kul'tury, 2008. Pp. 77–78.
13. Shu Lee, Shuai Wu. Kul'tura obrashcheniya v mezhkul'turnoi kommunikatsii i pragmaticheskie oshibki [Culture of addressing in intercultural communication and pragmatic mistakes]. Ufa, 2018. Pp. 101–104.
14. Petrosyan M. M. Sredstva obrashcheniya v sisteme rechevogo etiketa [Means of addressing in the system of speech etiquette]. Chita: izd-vo Molodoi uchenyi, 2013. Pp. 461–462.
15. Pronichev V. P. Sintaksis obrashcheniya [Syntax of addressing]. Leningrad: izd-vo leningradskogo un-ta, 1971.
16. Teliya V. H. Russkaya frazeologiya. Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekty [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects]. Moscow: Yazyki russkoi kul'tury, 1996.

17. Formanovskaya N. I. Kommunikativno-pragmatische aspekty edinit obshcheniya [Communicative-pragmatic aspects of communication units]. Moscow: In-t russkogo yazyka im. A. S. Pushkina, 1998.
18. Formanovskaya N. I. Kul'tura obshcheniya i rechevoi etiket [Communication culture and speech etiquette]. Moscow: IKAR, 2005.
19. Shvedova N. Yu. Russkaya grammatika [Russian grammar]. Moscow: Nauka, 1980.
20. Yartseva V. N. Bol'shoi entsiklopedicheskii slovar'. Yazykoznanie [Comprehensive encyclopedic dictionary. Linguistics]. Moscow: Bol'shaya Rossiiskaya entsiklopediya, 1998.
21. 吕叔湘. 现代汉语词典. 北京: 商务印书馆, 2012 年. 163 页. / Lyui Xiangshu. Sovremennyyi kitaiskii slovar'. Pekin: Kommercheskoe izd-vo, 2012.
22. 汪吉. 现代俄语称呼语的结构 - 语用研究. 上海: 复旦大学出版社, 2001 年. 130 页. / Wang Ji. Strukturno-pragmatischeskoe izuchenie obrashchenii v sovremennom russkom yazyke. Shangkhai: izd-vo Fudan'skogo un-ta, 2001.
23. 卫志强. 称呼的类型及其语用特点. 北京: 世界汉语教学, 2001 年. 13–15 页. / Wei Zhiqiang. Tipy obrashchenii i ego pragmatischeskie osobennosti. Pekin: Mirovoi protsess obucheniya kitaiskogo yazyka, 2001. Pp. 13–15.
24. 张鲁宁. 从文化, 语用学, 模糊语言理论看汉语社会称谓语. 重庆文理学院学报, 2001 年. 49–53 页. / Zhang Lunin. Prosmotr kitaiskikh sotsial'nykh obrashchenii s tochki zreniya kul'tury, pragmatiki i nechetkoi lingvisticheskoi teorii. Chuntsin: Zhurnal Chuntsinskogo un-ta iskusstv i nauki, 2001. Pp. 49–53.
25. 张雪峰. 通用称呼语中“先生”与“小姐”的命运. 科教文汇. 2008 年. 172–173 页. / Zhang Xuefeng. Sud'ba terminov «Gospodin» i «Miss» v obshcheupotrebitel'nykh obrashcheniyakh. An'koi: Nauka i obrazovanie, 2008. Pp. 172–173.

Received 11.04.2019.